

# Creación



52 > **Poesía indígena contemporánea**  
Inkarri Kowii

# Poesía indígena contemporánea

INKARRI KOWII

*La poesía indígena ecuatoriana se abre paso cada vez más. Inkarrí Kowii ha preparado esta breve muestra representativa de distintas escritoras y escritores como Raquel Antun, Tsaywa Cañamar, Achik Lema y Yana Lucila Lema. Observa también la situación de la escritura actual, el peso que tiene la poesía y la menor presencia del cuento y la novela. Un escenario que promete seguir creciendo con nuevas propuestas, incluida la escritura directa al español como en el caso de Estephany Castañeda.*

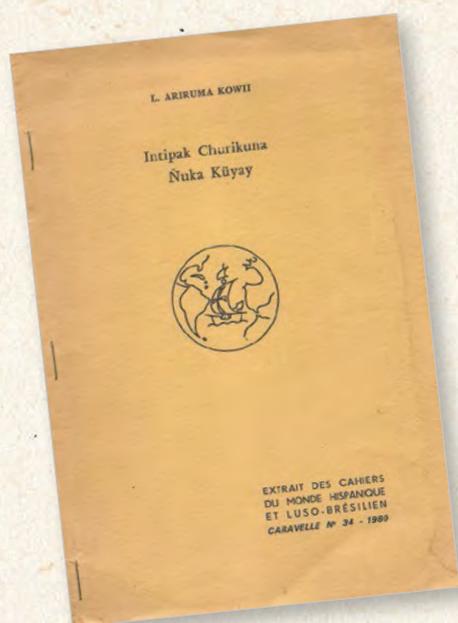
La literatura contemporánea de las nacionalidades y pueblos en Ecuador se concentra principalmente alrededor de la poesía. Ni el cuento ni la novela parecen haber encontrado un lugar entre los escritores indígenas, a pesar de que en el primer caso hay esfuerzos iniciales. Quizás una de las primeras publicaciones escritas de poesía kichwa con su traducción al español de un indígena ecuatoriano, Ariruma Kowii, data de 1980 y apareció en Francia, en el número 34 de la revista *Cahiers*

“La literatura contemporánea de las nacionalidades y pueblos en Ecuador se concentra principalmente alrededor de la poesía.”

*du monde hispanique et luso-brésilien*. En ella se presentan dos poemas. Uno trata sobre la revitalización de la identidad indígena, titulado «Intipak churikuna», y otro sobre el amor. Se delimitan dos temas: el primero centrado en la experiencia histórica de los pueblos y nacionalidades y su identidad; el segundo abre la puerta a un lugar de

encuentro universal, a través de un sentimiento tan humano como el amor.

Las publicaciones de poetas indígenas son, en su mayoría, colectivas antes que individuales. Las compilaciones existentes son resultado de los esfuerzos de Yana Lucila Lema, quien se





“  
Las publicaciones  
de poetas indígenas  
son, en su mayoría,  
colectivas antes que  
individuales.”

ha encargado de editar cuatro publicaciones: *Amanece en nuestras vidas* (2011), *Hatun Taki: poemas a la madre tierra y a los abuelos* (2013), *Chawpi Pachapi arawikuna* (2015) y *Ñawpa pachamanta purik rimaykuna* (2016). Las compilaciones son la principal fuente para el disfrute y el estudio de

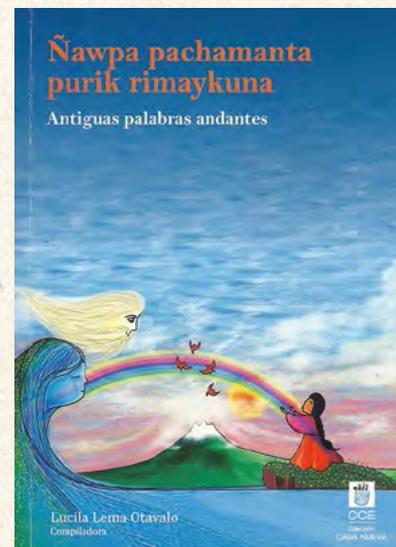
la poesía indígena. En esta ocasión, compartimos un poema que se encuentra dentro de lo que quizá es la primera compilación de poetas kichwa, realizada por el Taller Cultural Causanacunchic, en 1982, y titulada *Quichua Runacunapac Jatun Causai*.

La producción poética indígena se caracteriza por temas como la naturaleza en tanto ente vivo y la Pachamama; las deidades de los diferentes pueblos y nacionalidades; la identidad; los mitos; y las experiencias que los pueblos indígenas debimos atravesar, como la conquista. Como en la primera publicación de Ariruma Kowii, podemos encontrar escritos que tienden puentes hacia las experiencias universales del género humano; la muerte, el sexo, el tiempo, la vida y el amor, temas seleccionados para la presente publicación.

Los y las poetas que presentamos pertenecen a las nacionalidades kichwa y shuar. Se agrupan en diferentes generaciones: Raquel Antun y Ariruma Kowii, nacidos a mediados de la década de los sesenta; Yana Lucila Lema, nacida a finales de la década de los setenta; poetas más jóvenes como Achik Lema, Tsaywa Cañar y Estephany Castañeda, nacidas a inicios de la década de los noventa. Otro hecho que salta a la vista al revisar las compilaciones es que la mayoría de poetas son mujeres, quienes además participan con más poemas.

Si bien los poetas y las publicaciones no son abundantes, muestran voces, temáticas y, en algunos casos, procesos colectivos que apuntan a poner en el escenario de la literatura nacional la prosa y narrativa de los pueblos y nacionalidades indígenas. ¿Qué hace falta para que más poetas o poemas indígenas se conviertan en referentes en el país? Debemos considerar que la poesía recibe muy poco apoyo público y privado a nivel nacional. Asimismo, hay que tomar en cuenta que el promedio de lectura en Ecuador es de un libro al año por persona. Los esfuerzos realizados para la publicación de indígenas son necesarios. Y sobre lo existente, es imperativo generar una cultura de crítica literaria que permita a los autores evolucionar en sus propuestas. Por otro lado, la promoción de estos trabajos es fundamental para hacer notar su existencia, y es necesario pensar en las herramientas digitales disponibles que permitan una mayor difusión.

También presentamos el trabajo de una poeta kichwa-otavalo cuya obra se encuentra únicamente en español, para dar cuenta de que existen indígenas que no escriben en su lengua materna, lo que pone en cuestión la política pública sobre lenguas indígenas



“  
Es imperativo generar  
una cultura de crítica  
literaria que permita a  
los autores evolucionar  
en sus propuestas.”

“

Quizás sea necesario que los poetas indígenas experimentemos más, con estéticas literarias de diferentes raíces y con las nuestras propias, pasando de una literatura de y para nosotros a una para el mundo. ”

en nuestros países. Por otro lado, complejiza el cómo definir a la literatura indígena. ¿Es únicamente aquella escrita en una lengua indígena? ¿O quizás es aquella que se desenvuelve en sus determinaciones geográficas y sus símbolos culturales? Son preguntas nada fáciles de responder y que hoy en día están en debate.

¿Por qué los pueblos indígenas preferimos la poesía a otros géneros literarios? Quizás esta sirvió como herramienta literaria para afirmar la identidad individual, y usada para ejercitar la voz y el kichwa como lo hizo el Taller Cultural Causanahunchic (1975), de ahí la recurrencia de temas como la Pachamama y la identidad. Asimismo, el o la poeta no puede escapar a la necesidad de metaforizar sentimientos para que sean entendidos por cualquier miembro de cualquier cultura del mundo. Quizás sea necesario que los poetas indígenas experimentemos más, con estéticas literarias de diferentes raíces y con las nuestras propias, pasando de una literatura de y para nosotros a una para el mundo.

La publicación y la divulgación de estos trabajos no solo ponen en el escenario a los poetas, sino que ayudan a construir una escena y un grupo consolidado. Si uno revisa los nombres de las compilaciones, dicho grupo ya está constituido; sin embargo, necesita espacios de retroalimentación y crítica para desarrollar su trabajo. Estos ejercicios y encuentros quizás brinden mayor confianza y podamos abrir la literatura indígena hacia otros géneros.

### Ariruma Kowii (Otavalo, 1966)

#### Intipak churikuna

Kutin shaumunchik  
 Urpikunashna kushakunaman tigran  
 Intishnalla punllakunapi shukshin  
 Shunkupachamanta shukshinchik  
 p'akishpa, kipukunata, pirkakunata, urkukunata...  
 intinina ñaupapachapi katichina  
 shinallami katichinka  
 tukuita tukunchingapak  
 ñukanchik ñanta  
 ñanta ñaupakpi runakuna

*Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*, n.º 34, 1980.

#### Hijos del Sol

Retornamos nuevamente  
 como las aves que retornan a su nido,  
 como el sol que sale en las mañanas  
 surgimos desde el corazón de la tierra;  
 rompiendo nudos, murallas, montañas...  
 a la luz del sol que nos guiará como antes,  
 a concluir la meta que trazaran  
 nuestros antepasados.

**Llauquiri Maldonado (Otavalo, 1964)****Sachapachapi**

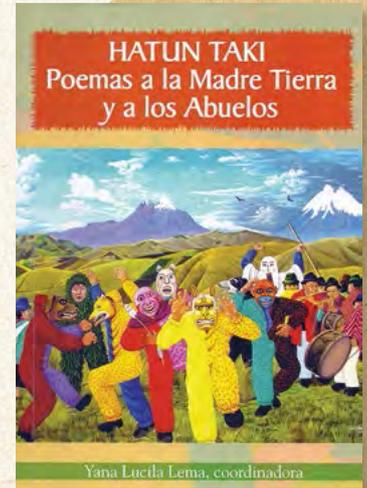
Sachapachapi cantaca mascamuni  
 ñuca sami japishcapi cantaca mascamuni  
 shinalla ricuicunapic quinquintaca ricumuni.  
 Sumac shuyuchishcapita cantaca mascamuni.

Mamacunapac huiquicunapic quiquintaca mascamuni  
 Yanca asicpi, llaquillapi, quiquintaca mascamuni  
 llaqui pachapi, huacchacunapac apunchipac huasipi  
 sumai mana munaipi, huichilla huahuacuna risacupi

Te busco en la naturaleza virgen  
 te busco en el aire que respiro  
 en el pintoresco arte de una imagen  
 en las cosas sencillas que yo miro.

Te busco en el triste llanto de una madre  
 te busco en la frágil risa, cuando hay tristeza  
 en el silencio obscuro, de una iglesia pobre  
 en la profunda fe, cuando un niño reza.

*Quichua Runacunapac Jatun Causai.* Otavalo: Taller Cultural Causanacunchik, 1982.

**Raquel Antun (Taisha, 1969)****Panki**

Kanu pujusana  
 Shintiartasan pujasana  
 Tuntiak aintsakuna  
 Winchar winchar weakuna

Entsanmanku  
 Shintiakuna  
 Yurumattsan wakeraknaku  
 Wainchiniam iiajme  
 Nakarsata  
 Miniakeajme, jame!

**Panki**

Enrollada durmiendo estoy  
 esperando despertar,  
 mi piel cual arcoíris  
 brillando en la oscuridad está.

Se agita el río,  
 suavemente despierto,  
 tengo hambre, mucha hambre,  
 salgo al remolino y te veo,  
 estás ahí, esperándome,  
 y te abrazo,  
 ¡es el abrazo de la muerte!

*Hatun Taki: Poemas a la madre tierra y a los abuelos.*  
 Yana Lucila Lema (coord.). Quito: Abya-Yala, 2013.

## Tsaywa Cañamar (Camuendo, 1991)

### Uku aycha

Imatak uku aycha kan  
Churarina pintu ukupi pakajushka,  
paypa munaykunawan samaytapash shayachishka  
imakunalla kaktapash mana riksishka  
upalla takarishpa chariyana nishka  
imalla kana kanki nishka willachijuk wasi  
maytapash yuyaykunawan sirarishka pintu  
upa yuyaykunawanpash tullpurishka  
alli rikurina nishkakaman chayana punku  
aycha karatapash paykuna waklichishka  
yuyay nara chayamukpillata ña muchuchishka.  
Shuk umalla,  
Alli kana yuyaykunawanlla yapata mirarishka  
«juchayashka», juyachikuk, kawsarikuk aycha  
hatuna-rantina, shukkuna munaypalla aycha

### Cuerpo

¿Qué es el cuerpo?  
La carne que se oculta entre los lienzos  
con los placeres hundidos en tu pecho  
y los deseos más inciertos.  
Un contenedor de fluidos que tocas en silencio,  
una casa de normas,  
un remiendo de estigmas pintados con memorias  
tontas,  
una puerta que llama a la decencia  
con la piel que se deforma en la «belleza»,  
una hendidura mutilada mucho antes de tener  
[conciencia.

Una cabeza,  
un súper yo obsesionado con lo «bueno»  
la carne que «peca», acaricia, vibra,  
un deseo, un objeto, un consumo,  
un tejido que huele, transpira, expulsa,  
un astro de sentidos vivos  
un colibrí enjaulado, otrerizado, silenciado  
una materia que envejece, daña o se sana  
una vida racializada y con anhelos

Asnakuk, humpirikuk, shitakuk aycha  
Willkayashka kawsaklla aycha  
kintitashna wichashka uchillayachishka,  
[upallayachishka aycha  
Millanayachishpa rikushka; muskuywan aycha  
Waktashpa, kuchushpa sakinalla nishka  
Umapi yuyaykunami aychataka shinami  
[kana nishka  
Shinapash wayrashnalla maypipash uchalla, allilla,  
[muskukuk juyakmi karin  
Kikinkaypa sumaklla kunpami kanchik  
Yaku akapanashnna shutiyukpash kanchik,  
Shinlli kaparishpa, chaspirishpa, mayllarishpa  
Amarantushnallami kawsaywan, waranka  
[muyukunawanpash kanchik.

una cuerpa que se golpea, se triza, se usa,  
[se legitima  
una cognición que moldea el cuerpo,  
un sueño que ama cual viento,  
sin fronteras, sin pausa y sin prisa,  
una compañía perfecta que el sí mismo no mira  
un torbellino de agua con nombre,  
un grito que sacude, nutre y purifica  
una amaranto con historia y mil semillas.

Inédito.





## Yana Lucila Lema (Peguche, 1974)

### Kay shuk

Ari shamunka nishpa shuyakurkani, na pantarinkichu  
Kay shukmi, kay urmakuk, tunirikuk, chuskchukuk  
ukupi, kay chusku pirkakuna muyuntipi tyakuyka.  
Kay shukmi, chakishka yura shina, pawakuk, kuyurikuk  
tyarina kasipi tyakuyka.  
Kay shukmi, kay wañuchinashnalla, kaparikushpapash, na kuyurik  
[Punkuta rikkuyka.  
Kay shukmi kay tamyata rikukushpapash, na yakuchu yayka.  
Tatkikunami, munaymi, ñuka chakishka shimimi.  
Ari, shamuchun shuyakurkani, na pantankichu.  
Chay shukmi, ista ukupi kampak mutyashka aycha sirikuyka  
Chay shukmi, ishta punkupi, na tamyakpipash, kampa mutyashka  
[aycha sirikuyka.  
Chay shukmi, kampak shunku ukupi ninan mayushina, challwkunashina  
[kuyurikuyka, mishashka pachaka.  
Yachankichari, chay urku washapi wañukuk, pakarikuk ñanka Mana  
[kayshukpash, chayshukpash kanchu.  
Chayka, rumipi shina, ñuka shimi kampak aychapi shuyushka, na kunkana,  
[kichikishka tyakukmi.

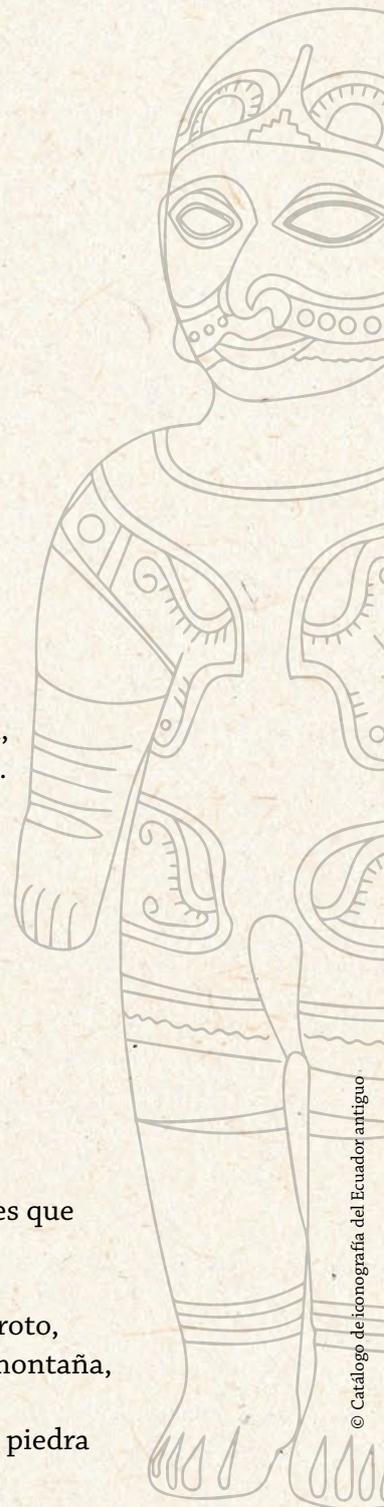
### Otra cosa

Sí, esperaba que vinieras, no te equivocas,  
una cosa es estar aquí, sentada entre estas cuatro paredes,  
que quieren caer, que se desmoronan,  
que tiemblan.

Una cosa es estar sentada en esta silla,  
que es hoja seca en medio del viento arrebatado.  
Una cosa es mirar caer la lluvia en mi ventana  
y saber que no es agua,  
que son segundos, que son ganas,  
que es mi boca seca.

Sí, esperaba que vinieras, no te equivocas.  
Otra cosa es tu cuerpo raro, tibio,  
recostado entre otras paredes, otra puerta  
y tu cuerpo mojado sin lluvia.

Otra cosa es ese río y los peces que  
corren por tu pecho,  
que son tiempo ganado.  
Pero sabrás que este camino roto,  
que empieza a morir tras la montaña,  
no es ni una cosa ni la otra,  
es solo la huella que como en piedra  
te dejó mi boca  
y que hoy no encuentra salida.



## Achik Lema (Otavalo, 1996)

### Pacha

Tic tac tic tac ¡Zas!  
Tic tac tic tac yankata yallin  
Tic tac tic tac mana willashpalla  
Tic tac chiri muchawanlla.  
Tic tac tic tac ¡Zas! Kampak ñawita wichikanki

### Tiempo

Tic tac tic tac. ¡Zas!  
Tic tac tic tac, pasa como nada  
Tic tac tic tac, sin previo aviso  
Tic tac, un gélido beso, nada más  
Tic tac tic tac. ¡Zas! Tus ojos cerrarás.

*Ñawpa pachamanta purik rimaykuna: Antiguas palabras andantes.*

Yana Lucila Lema (comp.). Quito: Casa de la Cultura Benjamín Carrión, 2016.

## Esthefany Castañeda (Otavalo, 1999)

### Tullpa

Me abrazas la infancia, las noches frías  
los días malos; el tiempo en familia.  
Entre el humo intenso; la niebla espesa  
el olor a eucalipto; el burbujeo en la madera;  
escuchas atenta,  
mis penitencias, mis algarabías.  
Entre el calor que emanás, el fuego mi gran compañía.  
Vieja amiga,  
no tengo certeza de tu vida o muerte  
porque he visto que mueres en ceniza  
pero renaces de la misma.  
Solo sé que tienes memoria  
que las décadas te han dado una;  
y que en ella archivas mi existencia.  
Querida amiga, preciada tullpa,  
en mi vientre ardes,  
en la profundidad de mi ser  
eres eterna.

Inédito.

